

Lengua y sociedad en la tribu Ait Warayn (Marruecos)

Abdallah Agoujil
Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah
Marruecos

1. Introducción

Ait Warayn es una tribu amazigh de origen nómada. Se sitúa en el Medio Atlas norteño. Limita al norte con las tribus Ghayata y Lahyayna; al sur, con Beni Yazgha, Ait ‘Alahem y Marmucha; al este, con Ahl Jarrar, Ahl Rachida y Ahl Rahu; y al oeste, con Ait Saghroushen. Se divide en dos partes: “*Ait Warayn cherqija*” (Ait Warayn del Este) y “*Ait Warayn gherbiya*” (Ait Warayn del Oeste), separadas geográficamente por la montaña de Buyblan¹.

La confederación de los Ait Warayn se extiende al sur del corredor de Taza sobre todo el macizo montañoso del Atlas Medio septentrional. Admite dos grandes subdivisiones políticas: los «Ait Warain Igherbiyen» o Ait Warayn del Oeste, y los «Ait Warain Icherqiyen» o Ait Warayn del Este.² (Marcy 1929: 79)

Los Ait Warayn del Este miran hacia la ciudad de Fez, mientras que los del Oeste miran hacia la ciudad de Taza:

Esquemáticamente, estos ejes divergen en un ángulo recto, no es de extrañar que coincidan con dos importantes subdivisiones políticas y que en el oeste sean precisamente los Ait Warayn Igherbiyen que miran hacia Fez y hacia el Gharb,

¹ Ver el mapa adjunto

² Traducción nuestra. Texto original:

La confédération des Ait Warain s'étend au Sud du couloir de Taza sur tout le massif montagneux du Moyen Atlas septentrional. Elle admet deux grandes subdivisions politiques: les « Ait Warain Igherbîyin » ou Ait Warain de l'Ouest, et les « Ait Warain Icherqîyin » ou Ait Warain de l'Est.

mientras que al este los Ait Warayn Icherqiyyen se dirigen hacia el pasillo de Taza.³
(Marcy, 1929: 95)

Este emplazamiento estratégico, situado a lo largo del corredor de Taza, permitió a esta tribu convertirse en un puente comercial y cultural entre Fez y Tremcén. Este corredor se consideraba la ruta tradicional del Sultán, que unía también Fez y Sefrou con Tafilalet por el valle de Muluya. Se halla en una encrucijada histórica, donde sucedieron muchos conflictos y tensiones por el poder:

Es que este rectángulo de montañas ocupa, en verdad, una situación muy particular: está enmarcado por tres grandes vías seculares, tanto rutas comerciales como vías de invasión: al norte, la encrucijada histórica donde se desarrollaron la mayoría de las partes cuyo reto era el ascenso al poder supremo; en el Este, la gran vía comercial y de invasión del Tafilelt por el medio valle de la Muluya; en el Sur, por último, esta otra gran ruta comercial, tradicionalmente llamada «Triq es-Sultan», que une Sefru y la región de Fez a Qsabi donde se une con la anterior, atravesando el Atlas Medio.⁴ (Marcy, 1929: 94)

2. Ait Warayn: origen e historia

Esta tribu se identificó por primera vez por los historiadores con el nombre de “*Beni Ouareth*” en los comienzos del siglo XI, en los tiempos de la dinastía Almorávide. El

³ Traducción nuestra. Texto original:

Schématiquement, ces axes divergent à angle droit, on ne peut s'étonner d'y voir correspondre deux importantes subdivisions politiques et qu'à l'Ouest ce soient précisément les Ait Waraïn Igherbïyïn qui regardent vers Fâs et vers le Gharb, tandis qu'à l'Est les Ait Waraïn Icherqiyyïn se tournent vers la trouée de Taza.

⁴ Traducción nuestra. Texto original:

C'est que ce rectangle de montagnes occupe, à la vérité, une situation bien particulière: il est encadré par trois grandes voies de passage séculaires, à la fois routes commerciales et voies d'invasions: au Nord, la trouée de Taza, carrefour historique où se sont déroulées la plupart des parties dont l'enjeu était l'ascension au pouvoir suprême; à l'Est, la grande voie commerciale et d'invasion du Tafilelt par la moyenne vallée de la Moulonya; au Sud enfin, cette autre grande route commerciale, dite traditionnellement «Triq es-Soltân », qui unit Sefrou et la région de Fâs à Qsabi où elle se raccorde avec la précédente, en franchissant en écharpe le Moyen Atlas.

historiador al-Bakri, en su camino de Aghmat a Fez, llega a un lugar llamado “Beni Ouareth”, pobalado por una tribu de Sanhaÿa, originaria de Ouaran en la frontera de la actual Mauritania:

De allí a Fahs Imellou, «la llanura blanca», un día. Saliendo de esta vasta llanura, llegamos, después de un día de marcha, al lugar llamado Beni Ouareth, donde se encuentran muchos árboles de la especie que se llama el-forbiun «Euphorbia» [...] Luego caminamos durante cinco días en el territorio de Ouaran, Región desierta y llena de colinas de arena. Llegamos al límite del país ocupado por los Beni Ouareth, una tribu de Sanhaÿa, encontramos un gran pozo, a la sombra de un árbol llamado es-sacni, que es muy similar al «ciruelo mirobolano», si bien es que no da frutos.⁵ (Al-Bakri, 1857: 341)

En el mismo sentido, Mohamed Mezzine habla de una tribu del pueblo de Sanhaÿa que se conoce con el nombre “*Ait Iwarden*”; es decir, los retornados. Su nombre arabizado es “Beni Warthen (...) se integró con otras tribus del extremo Maghreb”. (Mezzine, 1979: 59). Añade: “Es una de las ramas más famosas de la tribu Luqi, una antigua tribu de la región cuyo pueblo vivía al este de Fez, en la meseta situada entre el río Sebú y sus afluentes Wargha e Inawan”. (Ibíd., 60)

Según este autor, quedan restos de esta tribu en la región de Bugía (Argelia) y se conocen con el nombre de “*Ait Warth ou Al*”. (Ibíd., 104)

Hassan al-Wazzan al-Fassi, conocido con el nombre de León El Africano, subraya la ubicación de esta tribu al este de la ciudad de Fez, describiendo la situación miserable de sus paisanos en un capítulo titulado “Beni Warthen”:

⁵ Traducción nuestra. Texto original:

*De là à Fahs Imellou, «la plaine blanche», une journée. Sorti de cette vaste plaine, on arrive, après une journée de marche, à l'endroit nommé **Béni Ouareth**, où l'on trouve beaucoup d'arbres de l'espèce qui s'appelle el-forbioun « euphorbe » [...] Ensuite on marche pendant cinq jours dans le territoire de Ouaran, région déserte et remplie de collines de sable. Arrivé sur la limite du pays occupé par **les Béni Ouareth, tribu sanhadjienne**, on trouve un grand puits, ombragé par un arbre nommé es-sacni, qui est tout à fait semblable à l'ibléledj « le mirobolanier », si ce n'est qu'il ne porte pas de fruits.*

Es una localidad situada a unas dieciocho millas al este de Fez. Son todos cerros con buena tierra cultivable, que produce una gran cantidad de trigo. Su campo es muy hermoso y los pastos son completamente buenos para el ganado. Alrededor de esta zona, un centenar de pueblos formados por casas pobres. Los habitantes son míseros, no plantan viñedos, ni tienen huertas ni árboles frutales. (Al-Wazzan Al-Fassi, 1980: 298)

Durante el sultanato meriní, la tribu de Beni Warthen se sumó a las tribus que lucharon junto al sultán Yusef Ibn Yacub para reprimir las revoluciones internas posteriores a la muerte de su padre, sobre todo la sublevación de Omar Ibn Otman Ibn Yusef al-Maskuri en el año 1286:

Este príncipe anunció la revolución en el castillo de Fendlawa en las montañas de Beni Yazgha en el año 685 H. / 1286 d. C. El Comendador de los Creyentes, Yusef Ibn Yacub, dio órdenes a las tribus de Beni Askar, Sedrata, Beni Warthen, Beni Yazgha, Beni Sadden y otras tribus de la región para sitiar a este rebelde y luchar contra él. (Hariri, 1985: 83).

Lo mismo afirma Ali Ibn Abi Zar' al-Fassi al hablar de las tribus que combatieron contra el príncipe Otman Ibn Abd al-Haqqal norte de Fez durante el surgimiento del movimiento meriní en el noreste de Marruecos a principios del siglo XIII, entre ellas Beni Warthen y Beni Yazgha: “El príncipe Yusuf ordenó a las tribus de Beni Askar y a todas aquellas tribus bereberes de la zona -Sedrata, Beni Warthen, Beni Yazgha, Beni Sibtan y otras- que lo asediaran y lucharan contra él”. (Abi Zar' Al-Fassi, 1972: 377)

Otro evento en el que participó esta tribu en aquel período fue el desfile celebrado antes de la marcha del príncipe Yusuf a al-Ándalus al frente de soldados y voluntarios:

Cuando el príncipe Yusuf salió del país rumbo a al Ándalus con un gran ejército [...], cada tribu participó con un determinado número. Hombres y arqueros avanzaban al frente de los caballos. Aquel día, las tribus voluntarias se

distinguieron de las de Masmuda con sus trece mil hombres, y las tribus del oeste [de Marruecos] se distinguieron de las de Auraba, Gomara, Sanhaÿa, Maknasa, Sadrata, Lamta, Beni Warthen, Beni Yazgha y otras con sus ocho mil hombres. (Ibíd., 60)

Alrededor de 1720, en los últimos tiempos del sultanato del Maula Ismail, se conocieron con el nombre arabizado de “Beni Warayn”, como cita Ahmed Naciri “Ali Ibn Yeshi era el príncipe de los príncipes y el jefe de los bereberes y de otros. Ahmed Ibn Ali era el príncipe de las montañas de Marmucha, Beni Warayn, los árabes de Lahyayna y los bereberes de Ghayata”. (Naciri, 1997: 114)

Entre 1874 y 1875, para reprimir la revuelta de Bouazza al-Habri, Hassan I atacó las tribus de Beni Sadden y Ait Saghroushen, que se refugiaron en Ait Warayn, y nombró caíd a un notable de esta tribu como signo de reconciliación:

Después, se fue de Fez hacia mediados de Rajab en el año mil doscientos noventa y uno (de la hégira), y cuando pasó la segunda noche en Ait Saghroushen, Bouazza al-Habri asaltó el campamento acompañado por Said Ibn Ahmed As-saghroushni [] Los Beni Sadan y Ait Saghroushen fueron atacados, asesinados y capturados. Las tropas arrasaron sus cultivos y dispersaron sus tierras y hogares. Se refugiaron en Beni Warayn, por lo que el Sultán, que Dios le asista, ordenó luchar contra todos. Entonces, los Beni Warayn acudieron al Sultán para afirmarle que los rechazaban y que se sentían arrepentidos. Aceptó y nombró gobernante a uno de sus jefes. (Ibíd., 143)

En este contexto, Abderrahmane El Moudden afirma que “los Beni Warayn estaban preparados, de manera casi continua, para albergar y proteger a las tribus vecinas, quienes, por una razón u otra, necesitaban ser protegidas del castigo del Majzén” (Ibíd., 207). Según el mismo autor, la tribu de Ait Warayn llegó al nordeste del Medio Atlas, donde sigue ubicada hasta la actualidad, desde la región de Figuig en la parte oriental de Marruecos:

El origen de la tribu, según lo que se cuenta de su historia, es de Figuig. Se dirigió progresivamente hacia el noroeste del Medio Atlas, en las montañas de Buyeblan, precisamente hacia el valle de Tanshraramt, donde residió durante mucho tiempo. Luego empezó a bajar a las llanuras, cuyos habitantes eran, por orden, Beni Mekoud, Ait Saghroushen al-Harira, Lahyayna y Beni Sadden. (El Moudden, 1995: 202-203)

En esta zona, muy cercana a la montaña Buyeblan, vivía un hombre conocido como “santo”, descendiente del profeta, que se llamaba Muhand Ulfreh. Desempeñó un papel muy importante en la historia de esta tribu. De él dice Hassan Al-Wazzan Al-Fasi: “En mi juventud había un viejo sabio, de cierta fama, del que los reyes de Fez se servían como intermediario en todos los pactos y acuerdos que firmaban con las tribus beduinas”. (Ibíd)

A finales del siglo XIX, Ait Warayn inició un movimiento expansionista hacia las llanuras del noroeste del Medio Atlas enfrentándose, en muchas ocasiones, con las tribus de Beni Sadden y Lahyayna, como aparece en una carta enviada al Príncipe Ismail, en Fez, por un caíd de la tribu Beni Sadden:

Remitida por el caíd Ibn Haddu Ibn Ali as-Sadni, recomendada por dos jefes y dos notables, al representante del Sultán en Fez, el Príncipe Ismail, el 18 de Jumada 1 de 1303/1886 (...) Cumplimos la honorable orden informándole de los combates que tuvieron lugar entre los Beni Sadden, los Beni Warayn y Ait Saghroushen. (El moudden, 1995: 197)

Otro punto importante en la historia de Ait Warayn es su resistencia a la penetración francesa por un largo tiempo. Los franceses tardaron 17 años para llegar a dominar todo el territorio. Esta tribu mantuvo durante este período, como otras comunidades amazighs, la reputación de ser rebelde, calificadas todas de “Blad Siba”, frente a las tribus del Majzén, que estaban bajo el poder del Sultán.

Es indudable que estas expediciones punitivas no eran las que más contribuían a crear entre las tribus una adhesión entusiasta al poder central, lo que nos lleva a hablar de la famosa distinción establecida por los administradores coloniales franceses entre “tribus Majzén” y “tribus siba”, entendiendo por las primeras las que estaban sometidas a la autoridad del Sultán y las segundas, las que no lo estaban, de modo que “siba” era sinónimo de disidencia. (De Madariaga, 2010: 3)

Sobre el origen del nombre bereber “Ait Warayn”, o el arabizado “Beni Warayn”, Mohamed Saoud Tazi señala que el nombre Beni Warayn es una distorsión del nombre de una tribu que también existía en el norte del Medio Atlas desde, al menos, la época romana, que es Baniur (Tazi, 1979- 1980: 53). Otras consejas lo relacionan con la planta llamada “ari”⁶, plural “arayen”, que es muy abundante en esta región y que se usa para fabricar utensilios de uso doméstico. Muchos de estos productos se intercambian con otras tribus por vía de vendedores ambulantes o en mercados semanales. De allí, el nombre “Ait Arayen”; es decir, la gente de la planta “ari”. Con el uso, se introdujo una “w” y se convirtió en “Ait Warayn” para designar a los habitantes de esta zona.

3. Aspectos sociopolíticos y económicos

3.1. Instituciones y organismos políticos

La insumisión de muchas tribus amazighs al poder central en diversas zonas de Marruecos, entre ellas Ait Warayn, dio lugar a algunas estructuras de organización social, fruto de una larga tradición, que se basaba en un régimen manifestado en una asamblea de notables, que administraba todos los aspectos sociopolíticos de la tribu.

La asamblea es el organismo más importante de esta comunidad, al que se asocia siempre una base territorial bien definida. Está constituido por “jma’at n-taqbîlt” (el consejo de notables) encargado de la administración, ya que regula asuntos como la gestión de las tierras,

⁶ Es una planta llamada “pennisetum setaceum”, conocida en España con el nombre de “rabo de gato”.

el pastoreo y las alianzas. Lo compone un grupo de hombres, del que están excluidos los menores y las mujeres.

La comunidad es la que elige siempre la asamblea de notables, encabezada por un *amghar* o jefe: “En las montañas bereberes y en todas estas pequeñas repúblicas auténticas, es la asamblea de ancianos o notables quien elige a un presidente "Amghar", por un corto periodo, para guiar a la tribu.....”. (Gruner, 1984 : 15)

El derecho privado de la tribu se llama “*azref*”, constituido por costumbres y convenciones. Es un derecho muy antiguo, que no está escrito y que incluye ciertas obligaciones que ponen el bien común de la tribu por encima del interés personal de cada individuo.

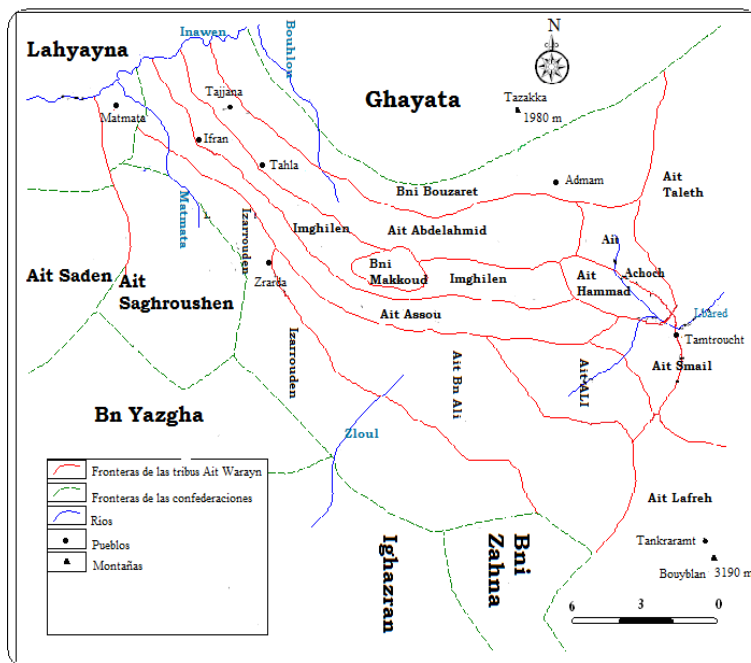
Una de las características de estas últimas sería la aplicación del derecho consuetudinario (*urf*, en árabe) y la designación de jefes de fracción de las yema'a-s, siguiendo un sistema de rotación entre los jefes de los diferentes linajes, mientras que las tribus-Majzén aplicarían el derecho canónico (*charía*) y el jefe o caíd era designado directamente por el sultán. Dado que el derecho consuetudinario se conservaba sobre todo vivo entre las tribus bereberes, el término “*siba*” se aplicaba especialmente a éstas. Este esquema es excesivamente reduccionista o simplista, toda vez que la realidad era mucho más compleja. (De Madariaga, 2010: 3)

La superioridad del grupo tribal genera el sentimiento de solidaridad social, que se traduce en pactos de fraternidad, principalmente formales. El ejemplo más importante es “*tazettât*”, que es un contrato de protección acordado entre un individuo, normalmente *ama'argeb* (un viajero o un extranjero, en general, que quiere residir en la tribu), y un notable de la tribu. Este pacto permite a esta persona estar bajo la responsabilidad personal del notable y vivir tranquilamente dentro del grupo. Como acto de admisión, el notable le entrega una pieza de su vestido, *aztta*; de ahí, el nombre de *tazettât*.

Incumplir alguna regla incluida en el derecho consuetudinario “*azref*” lleva a sanciones

según la gravedad del acto cometido, que va desde una simple amonestación verbal hasta la expulsión de la tribu. Por ejemplo, si alguien comete un asesinato, será condenado por la asamblea de la tribu a pagar una indemnización a la familia de la víctima y, en otros casos, la sangre con sangre se paga.

El modelo del pequeño grupo patriarcal está formado por una sola familia, cuyos miembros quedan estrechamente ligados a un hombre mayor de edad, que suele ser el padre o el abuelo. pequeño grupo lleva el nombre de “*igbes*” (plural, “*igbssán*”), que significa literalmente ‘hueso’. Por encima de *igbes*, figura *ljamas*, que contiene varios *igbssan*, luego viene la fracción o *lferqa*, que consta de *ljamsat* (plural de *ljamsa*); y, por último, tenemos la confederación de tribus, que se compone de varias fracciones, cada una se llama *fajda*. La confederación de Ait Warayn occidental se compone, por sí sola, de 18 tribus, como se ve en el siguiente mapa:



Las tribus de Ait Warayn del Oeste (Traducción nuestra)

Fuente: Abdelwahed Boubarria (2011), “Al-turath al-amazighi al-waraini wa-tanmia al-mahaliya bi al-Atlas al-mutawasit al-shamali al-sharqi” (Patrimonio amazigh y desarrollo local en el Medio Atlas Nordeste) en *21ème édition du Colloque Culture et Enjeux de Développement*, , Imprimerie SOGEPRESS, p. 107.

3.2 Economía y comercio

Al principio, la tribu de Ait Warayn tenía una economía de signo pastoril, que empezó a complementarse más tarde con la agricultura y la recolección de frutos y aceitunas. La cabaña ganadera se componía mayoritariamente de la cabra debido a su adaptación a la geografía y al clima, además de los ovinos y los vacunos.

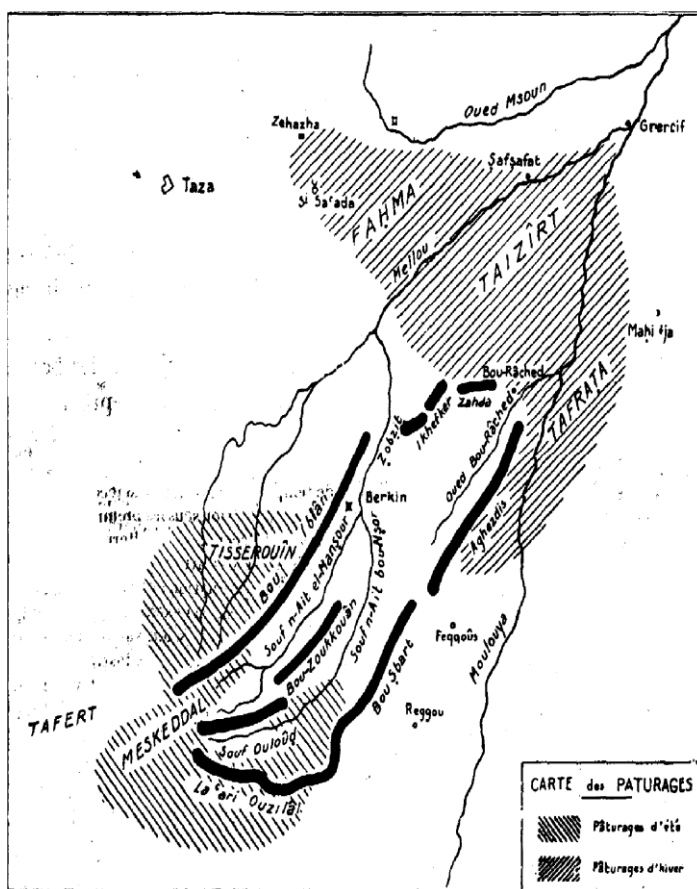
El sistema de pastoreo practicado consistía en la suelta controlada. La producción del ganado se relaciona con los movimientos estacionales trashumantes en busca de pastos, en función de los cambios climáticos. En verano, se mueve hacia la llanura para recoger la cosecha y buscar el pasto, y en invierno se refugia en las montañas. Lo que da lugar a dos temporadas de pastoreo complementarias conforme a las condiciones meteorológicas y al crecimiento vegetativo:

Esta es, en grandes líneas, la forma de vida que imponen al hombre las condiciones geográficas de su hábitat. Por la fuerza misma de las circunstancias, debe convertirse en trashumante, es decir, recurrir a un nomadismo restringido y periódico. Parece pues que podemos definir la trashumancia de la siguiente manera: la oscilación del período anual efectuada por los rebaños entre dos regiones vecinas que ofrecen simultáneamente cada estación, gracias a sus características geográficas opuestas, condiciones de existencia sustancialmente complementarias.⁷ (Marcy, 1929: 101)

A continuación, mostraremos el mapa de pastoreo de una de las fracciones de Ait Warayn del Este: Los Ait Jellidasen:

⁷ Traducción nuestra. Texto original:

Tel est dans ses grandes lignes, le genre de vie imposé à l'homme par les conditions géographiques de son habitat. Par la force même des choses, il doit se muer en transhumant, c'est-à-dire recourir à un nomadisme restreint et périodique. Il semble qu'on puisse donc ainsi définir la transhumance: l'oscillation de période annuelle effectuée par les troupeaux entre deux régions voisines offrant simultanément chaque saison, grâce à leurs caractères géographiques opposés, des conditions d'existence sensiblement complémentaires



Fuente: Georges Marcy (1929). « Une tribu berbère de la confederation Ait Warain.: Les Ait Jellidasen » *In Hespéris*. Archives berbères et bulletin de l'Institut des Hautes- Etudes Marocaines, p.100.

La agricultura es una actividad secundaria en comparación con la explotación ganadera. Con el paso del tiempo, la tribu conoció una expansión notable a causa de la conquista de muchas tierras. A finales del siglo XIX, una vez dominadas algunas tierras fértiles, empezaron a desarrollarse actividades agrícolas cultivando primero la cebada, luego el trigo en invierno y el maíz en primavera. Se trata esencialmente de una agricultura de secano. Paralelamente a esto, se desarrolló el sistema de regadío “*tamurt n-terga*”. Las tierras irrigadas son objeto de propiedad privada, mientras que los terrenos secanos, “*tamurt el bui*”, son propiedad colectiva de cada fracción (o *ighes*):

Cada pequeña fracción, o "ighes", de la tribu tiene terrazas irrigadas en las montañas cercanas al curso de agua principal que rodea sus ksur: allí cultivan trigo, cebada y, especialmente, maíz; Estas terrazas se llaman "tamurt n-terga"; pero también tiene tierras similares en las llanuras al borde de Mlellu o Muluya, a veces a casi setenta kilómetros de distancia, y también utiliza campos de secano, llamados "tamurt el-bur".⁸ (Marcy, 1929: p. 96)

Para la explotación de los secanos, se practica un sistema similar al barbecho⁹: el territorio se divide en dos partes, una destinada a los pastos acotados y reservados al ganado, como en Tanshraramat y Chaara, y la otra reservada a la agricultura, como en el Gharb (el oeste); es decir, en las llanuras de Ain Sjun, Ain Fandel y Buzamlan. Cabe señalar, aquí, que la participación en las tareas agrarias era colectiva, ya que se realizaba dentro del marco de la llamada "twizi"¹⁰, que constituía una forma de solidaridad e integración social.

La economía pastoril ofrecía no solo la base productiva de recursos alimenticios como la leche, la mantequilla y los cárnicos, sino que proporcionaba también materias primas como las pieles y la lana para la fabricación de la vestimenta y otros productos del hogar.

En cuanto a la industria, es casi inexistente salvo la fabricación de productos de artesanía destinados al uso propio de los habitantes, entre ellos la vestimenta tradicional, como la chilaba (*taqebbut*), el albornoz (*abdun*), y las mantas (*tablasl*), además de las jaimas¹¹, las sogas y algunos utensilios de casa como las cucharas de madera y el cuenco (*tabeqchit*). También, se teje un tipo distintivo de alfombra grande, de aspecto arcaico, se hace con la

⁸ Traducción nuestra. Texto original:

Chaque petite fraction, ou « ighs », de la tribu possède des terrasses irriguées en montagne à proximité du cours d'eau principal avoisinant ses qsour : elle y fait du blé, de l'orge, et surtout du maïs; ces terrasses sont dites « tamoûrt en-terga »; mais elle a aussi des terrains analogues en plaine en bordure du Melloulou ou de la Moulouya, parfois à près de soixante-dix kilomètres de là, et elle utilise également des champs non irrigués, appelés « tamoûrt ellboûr »

⁹ Es una técnica por la cual la tierra se deja sin sembrar o cultivar durante uno o varios ciclos vegetativos.

¹⁰ Es una de las prácticas tradicionales del pueblo amazigh, a través de la cual la solidaridad y el espíritu colectivo se materializan en formas concretas de apoyo y asistencia, especialmente en lo relacionado con el trabajo agrícola (arar o cosechar).

¹¹ Tiendas hechas por la lana de cabra destinadas al alojamiento en épocas de verano.

lana acumulada durante un año. Está formada por líneas negras relativamente finas sobre un suelo blanco, otras veces emplean nudos en forma de cadenas, como se ve en estas imágenes:



Los intercambios comerciales se realizan dentro de la tribu en el marco de lo que se llama *hwziɛd*¹², y con las tribus fronterizas en los mercados semanales.

Es de destacar que, con el tiempo, empezaron a llegar al territorio de Ait Warayn comerciantes judíos para intercambiar sus productos (el azúcar, el té y la ropa) con la lana, la miel, el aceite y algunas frutas.

A finales del siglo XIX y principios del XX, apareció un nuevo fenómeno llamado “tazatet”, que consistía en que algunas familias de Ait Warayn ofrecían la protección a algunos comerciantes judíos para que pudieran ejercer libremente su profesión.

¹² Consiste en repartir de manera equitativa un producto entre los miembros de la comunidad.

Había también numerosos vendedores ambulantes judíos, originarios de Sefru o sobre todo de Debdu, que venían a vender en el país cuentas de cristal, tejidos, perfumes, joyas, maquillaje o que intercambiaban estas mercancías por pieles de oveja o de cabra. Estos traficantes siempre tuvieron que viajar bajo la onerosa garantía del “tazatet”.¹³ (Ibíd., 96)

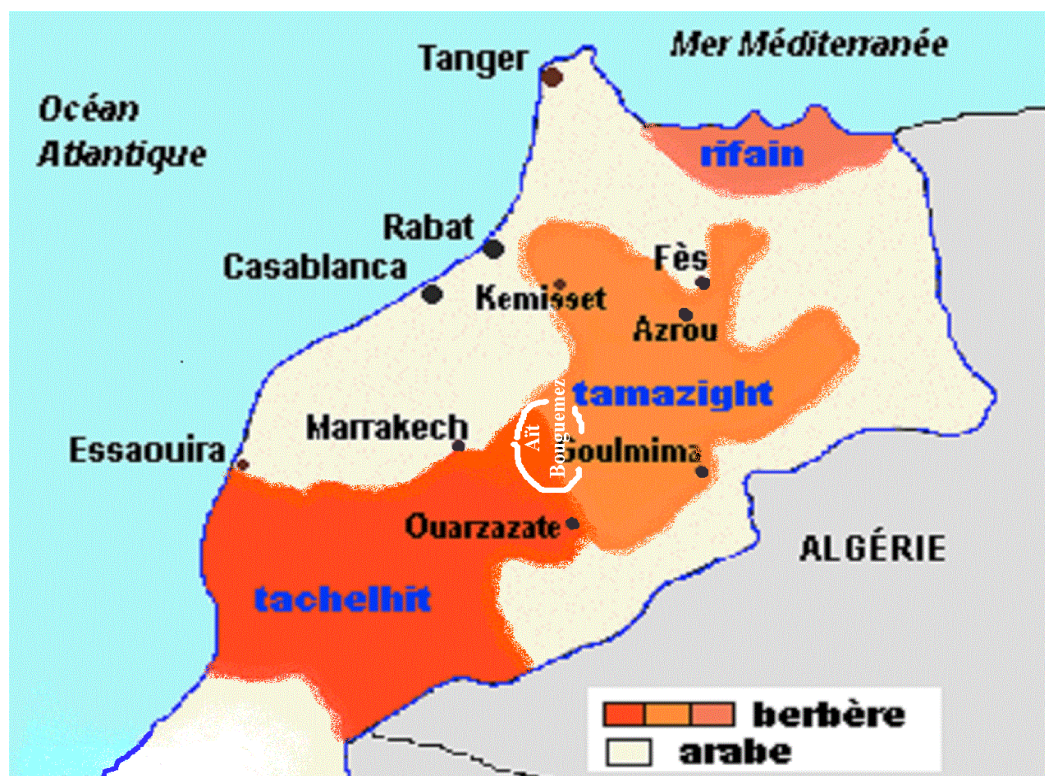
Esto dio lugar al nacimiento de una pequeña oligarquía, sobre todo con la aparición de la moneda por primera vez en esta región en el año 1902. (Idil, 1982: 78)

4. *El habla amazigh de Ait Warayn*

La situación lingüística en Ait Warayn se caracteriza por el bilingüismo, es decir que coexisten en el uso cotidiano dos lenguas: el árabe dialectal marroquí y el amazigh. Recordemos que la lengua amazigh engloba tres variantes: el tachelhit, el tamazight y el tarifit, que se distribuyen geográficamente en tres zonas: el Alto Atlas, el Medio Atlas y el Rif respectivamente, como puede observarse en el siguiente mapa:

¹³ Traducción nuestra. Texto original:

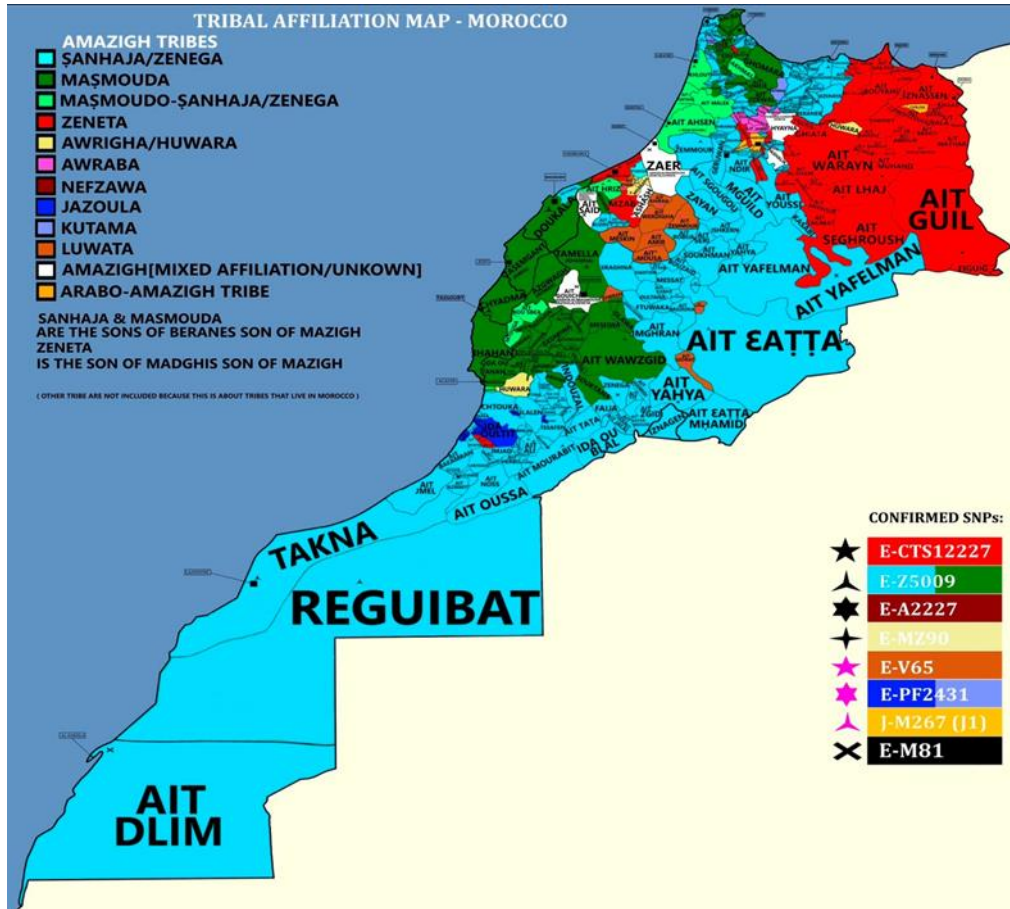
Etaient également nombreux les colporteurs juifs, originaires de Sefrou ou surtout de Debdou, qui venaient vendre dans le pays de la verroterie, des étoffes, des parfums, des bijoux, des sards, ou qui échangeaient ces marchandises contre des peaux de mouton ou de chèvre; ces trafiquants devaient toujours circuler sous la garantie onéreuse de la “tazatet”



Fuente: Aourir, Ahmed (2017). *Lengua y tradición en la zona de Sūs (Marruecos)*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla, p. 236.

El dialecto de “Ait Warayn” es una variedad intermedia entre el bereber del norte y el este (rifeño) y el bereber central (Medio Atlas). Pertenece a la familia dialectal Zenata como vemos en este mapa de algunas tribus de Marruecos¹⁴:

¹⁴<https://www.reddit.com/media?url=https%3A%2F%2Fi.redd.it%2Fix4kfm4ctf471.png> (consultado el 21/03/2019).



El lingüista francés Edmond Destaing, a su vez, clasifica el dialecto de Ait Warayn dentro de los dialectos de Zenata, calificándolo de uno de los más contaminados:

Estos dialectos están, por supuesto, muy contaminados y cuando oímos hablar de los nativos de Ait Seghruchen, Beni Warayn, nos preguntamos si los “Barbers” no hablan un dialecto zenata. El límite entre el grupo A y el grupo B se dio como una línea que pasa por Meknes, Fez y el corredor de Taza.¹⁵ (Edmond Destaing, 1915: 100)

¹⁵Disponible en : https://archive.org/stream/essai-de-classification-des-dialectes-berbere-au-maroc/ESSAI_DE_CLASSIFICATION_des_dialectes_berbere_au_Maroc_djvu.txt (consultado el 19/03/2019).

Traducción nuestra. Texto original :

Ces dialectes sont, bien entendu, fortement contaminés et quand l'on entend parler des indigenes des Ait Tserghrouchen, des Beni Ouarrain, on se demande si des «Barbers» ne parlent pas un dialecte Zénète. On a donné comme limite entre le groupe A et le groupe B une ligne passant par Meknès, Fez et la trouée de Taza

En dicha clasificación los dialectos Zenata se dividen en tres grupos (Ibid., 40):

1. El rifeño, al norte, en las montañas del Rif: incluye los dialectos de Beni Snasen y Beni Snus en el noroeste de Argelia y en el sur de Oujda.
2. Dialectos del noreste del Medio Atlas (dialectos de Ait Warayn, Ait Seghroushen, Marmucha, Ait Morghi, Ait Yub y Ait Alaham). Son inteligibles con el amazigh.
3. Chleuh Figuig y ksurs (localidades del sur de Marruecos), a lo largo de la frontera entre Argelia y Marruecos.

Otro lingüista francés que se interesa por las hablas locales de Marruecos es Georges S. Colin, quien confirma, a su vez, que el habla de Ait Warayn es una rama de las hablas Zenata.¹⁶

Es frecuente considerar todas estas hablas como lenguas diferentes, pero a pesar de que todas tienen ciertos rasgos fonéticos distintivos, normalmente menores, todas comparten unas características gramaticales y un vocabulario básico casi inmutable, de manera que la comunicación es posible entre todas las variantes sin mayores dificultades.

5. Conclusión

Los diferentes estudios que se han llevado a cabo sobre el pueblo *amazigh*, especialmente en época colonial, destacaron que este pueblo no sólo tiene una larguísima historia, sino también una riquísima cultura: tradiciones, rituales, gastronomía, música, poesía... En este trabajo nos centramos en tradiciones y géneros literarios, estudiando desde la toponimia, reflejo claro de la identidad cultural *amazigh* hasta los sistemas normativos y legales. Las tradiciones y las costumbres del pueblo *amazigh*, que inundan la vida cotidiana, son manifestaciones constantes de un patrimonio inmaterial digno de ser protegido, conservado

¹⁶ Ver el mapa.

y respetado que trasciende el folclore: bodas, bautizos, relaciones de apoyo, solidaridad y reciprocidad...

Hay que reflexionar sobre lo que la cultura amazigh puede ofrecerle a Marruecos y al mundo. Reconocer y valorar las tradiciones y costumbres amazigh, sobre todo aquellas que pueden contribuir al desarrollo cultural, humano, ético y moral de las personas, como la tradición de ayuda mutua “*tivizi*”, que reclama un espacio de solidaridad y reciprocidad en un mundo regido, cada vez más, por la individualidad y el egoísmo.

© Abdallah Agoujil

Referencias bibliográficas

- Al-Bakri, Abu-Abdillah . *Al-masalik wa al-mamalik (El Libro de Rutas y Reinos)*, Beyrout: Dar Al-Kotob Al- Ilmiya, 2003.
http://www.mediafire.com/file/wf7mr9oxf8sh0lw/yourbook.com_%25D8%25A7%25D9%2584%25D9%2585%25D8%25B3%25D8%25A7%25D9%2584%25D9%2583%25D9%2588%25D8%25A7%25D9%2584%25D9%2585%25D9%2585%25D8%25A7%25D9%2584%25D9%2583_%25D9%2584%25D9%2584%25D8%25A8%25D9%2583%25D8%25B1%25D9%258A.pdf/file
- Al-Fasi Ali Ibn Abi Zar'. *Al-anis al-motrib bi-rawd al-qirtas fi akhbar muluk al-maghrib wa-tarikh madinat fas* (Las noticias de los reyes de Marruecos y la historia de la ciudad de Fez), Rabat: Dar Al-Mansour, 1972.
- Al Hariri, Mohamed Isa. *Tarij al-maghrib al-islami wa al-Andalus fi al-asr al-marini (1985 - 1445h)*(Historia del Magreb islámico y Al-Ándalus en la época merini (1985 d. C. - 1445 H.), Kuwait: Dar al-Qalam, 1985.
- Al Kattani, Abdelkadir Ben Hachem. *Zabrat al- as fi buyuti Fes (La flor de mirto en los hogares de Fez)*, Rabat: al-jizana al-amma, 2002.
- Al-Moarrij Al-Mayhol (el historiador desconocido). *Tarij adawla asaediya attackamdariya (La historia de la dinastía saadí)*, Rabat: Dar tinmal, 1994.
- Al-Tazi, Mohamed Saud. “Sukan al-maghreb fi ‘usur tarikh qadim” (los habitantes del Magreb en las épocas de la historia antigua), *Revista de la Facultad de Artes*, Fez. Números 2-3, 1979- 1980.
- Al-Wazzan Al-Fasi, Al-Hassan bin Muhammed (León El africano). *Wasef Ifriqiya (Descripción de África)*, Tomo I, [Traducción al árabe de Mohammed Hajji y Mohammed Al-akhdar] Beirut: Darel-gherb islami, 1983.
- Attawfiq, Ahmed. *Al-mujtamae al-mayribi fi qaren 19-namudaj inultan 1850–1912* (La sociedad marroquí en el siglo XIX-ejemplo: Inultan 1850–1912). Rabat: manchurat kuliyat al-adab, 1983.
- Berrada, Abderrahim. *Dabirat al-tanaqulat alqabaliya fi tarikh al-maghrib alhadith: namudaj alqabayil al-sanhajia bayn Malwiya wa-gharb al-Atlas al-mutawasit (1790-1672)* (El fenómeno de los movimientos tribales en la historia moderna de Marruecos, el ejemplo de las tribus Sanhaja entre Muluya y el Este del Medio Atlas (1672-1790). Diploma de Estudios superiores, Universidad Sidi Mohamed Ibn Abdellah, Facultad de letras y ciencias humanas, Fez, 1988.
- Boubarria, Abdelwahed et.al. “Al-turath al-amazighi al-warayni wa-tanmia al-mahaliya bi al-Atlas al-mutawasit al-shamali al-sharqi” (Patrimonio amazigh y desarrollo local en el Medio Atlas Nordeste en 21ème édition du Colloque Culture et Enjeux de Developpement: Imprimerie SOGEPRESS, 2011.

De Madariaga Álvarez-Prida, M. R. “El Rif y el poder central: Una perspectiva histórica”, en *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, n°9, 2010.
<https://revistas.uam.es/reim/article/view/829/81>

Destaing, Edmond. « Essai de classification des dialectes berbères du Maroc », *Études et Documents Berbère*, 19-20, 1915.

https://archive.org/stream/essai-de-classification-des-dialectesberbere-aumaroc/ESSAI_DE_CLASSIFICATION_des_dialectes_berbere_au_Maroc_djvu.txt.

El Moudden, Abderrahman. *Al-bawadi al-mayribiya qabla al-istiemar, qaba-il inawen wal-makhzen bayna al-qaren 16-17* (Las aldeas marroquíes antes de la colonización. Tribus de Inawen y el Majzen entre el siglo 16 y 17).Rabat: manchurat kuliyat al-adab, 1995.

En-Naciri, Ahmed Ben Khaled. *Kitab al-istiqa li ajbar dimal almayreb al-aqsa* (El libro de investigación sobre los acontecimientos de las dinastías del Magreb extremo), Casablanca: Dār al-Kuttāb, 1954.

Gruner, R. *Du Maroc traditionnel au Maroc moderne: le contrôle civil au Maroc, 1912-1956*. Paris : Nouvelles Editions Latines, 1984.

Idil, Amar. *L'évolution des structures sociales et spatiales dans le moyen Atlas du nord*, thèse de doctorat de 3eme cycle en géographie. Université de Toulouse, 1982.

Marcy, George. «Une tribu berbère de la confederation Ait Warain.: Les Ait Jellidasen» *In Hespéris*. Archives berbères et bulletin de l'Institut des Hautes- Etudes Marocaines, Paris : Librairie La Rosa, 1929.

Mazin, Mohammed. *Fes wa badiyatuba min 1554 ila 1637 (Fez y su aldea desde 1554 hasta 1637)* Rabat: diplome addirasat al-ulya, kuliyat al-adab, 1979.